МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **«Практический курс перевода первого иностранного языка»**

Специальность: **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Направленность: **«Специальный перевод»**

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания 4
2.1 Общая распределительная шкала баллов по видам контроля 4
2.2 Критерии оценки письменного перевода 6
2.3 Критерии оценивания реферата, глоссария и презентации 6
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 6
3.1 Вопросы для проверки уровня обученности «ЗНАТЬ» (Теоретический блок) 6
3.2 Практические задания для проверки уровня обученности «УМЕТЬ» и «ВЛАДЕТЬ» 12
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности 19
5. Методические указания студентам по освоению дисциплины 25

Фонд оценочных средств предназначен для проведения текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине **«Практический курс перевода первого иностранного языка».**

1. Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Контролируемая компетенция:

- **ПК-1:** Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и постредактирования машинного перевода (PEMT)

Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода;
Уровень 4	теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уровень 5	алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	понятие эквивалентности и адекватности перевода; виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности;
3.1.2	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
3.1.3	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
3.2.2	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
3.2.3	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3.2.4	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
3.2.5	проводить анализ переводческих трансформаций;
3.2.6	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
3.2.7	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;
3.3.2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне;
3.3.3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
3.3.4	способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
3.3.5	способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

2. *ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, КРИТЕРИЕВ И ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ*

2.1 Распределение баллов в семестре по видам контроля

- **Текущий и рубежный контроль в семестре:** 70 баллов шах.
  - *Блок «Знать» (Тесты, опрос):* 21 балл (30% от 70)
  - *Блок «Уметь» (Контрольные переводы):* 35 баллов (50% от 70)
  - *Блок «Владеть» (Гюссарии, презентации, рефераты):* 14 баллов (20% от 70)
- **Промежуточная аттестация (Зачет / Экзамен):** 30 баллов шах.
  - *Теоретический вопрос («Знать»):* 9 баллов (30% от 30)
  - *Практический письменный перевод («Уметь»):* 15 баллов (50% от 30)
  - *Предпереводческий анализ и глоссарий («Владеть»):* 6 баллов (20% от 30)
- *Соотношение блоков оценивания:* **ЗНАТЬ — 30%, УМЕТЬ — 50%, ВЛАДЕТЬ — 20%.**

Категория	**Уровень освоения**	**Содержание результата обучения (РО)**	**Вес**	**Оценочные средства**
ЗНАТЬ	**Уровень 1 (Пороговый)**	Методику предпереводческого анализа исходного текста; стилистические регистры рабочих языков.	**30%** (30 баллов)	Тестовый контроль(25 закрытых вопросов), фронтальный устный опрос, теоретический вопрос на экзамене.
	Уровень 2 (Достаточный)	Теорию и практику письменного перевода; набор переводческих соответствий для специального перевода.		
	Уровень 3 (Высокий)	Предметную область текстов в объеме, необходимом для обеспечения эквивалентности перевода.		
УМЕТЬ	**Уровень 1 (Пороговый)**	Осуществлять предпереводческий	**50%** (50	Практические контрольные

Категория	Уровень освоения	Содержание результата обучения (РО)	Вес	Оценочные средства
		анализ и послепереводческое саморедактирование текста.	баллов)	работы (письменный перевод специального текста), индивидуальные лексико грамматические задания.
	Уровень 2 (Достаточный)	Осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях.		
	Уровень 3 (Высокий)	Выстраивать алгоритмы поиска решений для нестандартных переводческих задач.		
ВЛАДЕТЬ	**Уровень 1 (Пороговый)**	Техникой составления тематического глоссария и поиска информации.	**20%** (20 баллов)	Составление тематических глоссариев, написание реферата с публичной защитой и презентацией.
	Уровень 2 (Достаточный)	Нормами и стандартами специализированных областей знаний.		
	Уровень 3 (Высокий)	Навыками оптимизации перевода с применением информационных технологий (CAT-tools).		

2.2 Критерии оценивания письменного перевода («УМЕТЬ») — 50%

- **Отлично (85-100% / 43-50 баллов):** Полная адекватность текста перевода. Отсутствуют смысловые и фактические ошибки. Терминология выдержана в полном соответствии со специальной областью.
- **Хорошо (70-84% / 35-42 баллов):** Текст переведен адекватно. Допускаются 1-2 незначительные терминологические или стилистические неточности, не искажающие смысл.
- **Удовлетворительно (60-69% / 30-34 баллов):** Текст переведен с сохранением общего смысла, но содержатся 1-2 смысловые ошибки, искажения или пропуски, нарушен стиль специального текста.
- **Неудовлетворительно (< 60% / 0-29 баллов):** Наличие грубых смысловых искажений, использование неотредактированного машинного перевода.

2.3 Критерии оценивания реферата, глоссария и презентации («ВЛАДЕТЬ») — 20%

- **Отлично (85-100% / 17-20 баллов):** Глоссарий составлен полностью, структура презентации соответствует нормативам, представлен глубокй анализ проблемы.
- **Хорошо (70-84% / 14-16 баллов):** Проблема раскрыта, глоссарий содержит базовую терминологию, имеются незначительные недоработки в оформлении.
- **Удовлетворительно (60-69% / 12-13 баллов):** Проблема раскрыта не полностью, выводы слабо обоснованы, ответы на вопросы поверхностны.
- **Неудовлетворительно (< 60% / 0-11 баллов):** Тема не раскрыта, признаки плагиата, глоссарий отсутствует.

3. Критерии оценивания для Раздела 17 «Специальный перевод и CAT»

Оценка	**Требования к выполнению заданий (ЗУВ)**
«Отлично» (85–100 баллов)	Теоретические вопросы освещены безупречно, терминология используется корректно. Практические задания в CAT-системах выполнены полностью без технологических ошибок; постредактирование (PEMT) проведено на профессиональном уровне, QA-проверка не выявила пропущенных дефектов.
«Хорошо» (70–84 балла)	Теория усвоена хорошо, допускаются незначительные неточности в деталях работы CAT-инструментов. В практическом переводе или PEMT присутствуют 1–2 мелкие стилистические или технические недоработки, успешно устраненные при защите задания.
«Удовлетворительно» (55–69 баллов)	Ответы на теоретические вопросы носят поверхностный характер. При работе с ПО допущены технологические ошибки; постредактирование выполнено с пропуском ряда неточностей машинного перевода, требуются наводящие вопросы преподавателя.
«Неудовлетворительно» (менее 55 баллов)	Отсутствие базовых навыков владения современными CAT-системами, неспособность выполнить постредактирование и провести предпереводческий поиск информации.

3. *ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ*

3.1 Задания для проверки уровня «ЗНАТЬ»

Теоретические вопросы к промежуточной аттестации

5 семестр

1. Что такое перевод? Единица перевода.
2. Виды перевода. Классификация перевода по форме
3. Виды письменного перевода
4. Виды устного перевода
5. Виды письменного частичного перевода
6. Виды письменного полного перевода
7. Единица перевода и сегментация текста
8. Переводческие преобразования
9. Виды переводческих преобразований
10. 12 основных трансформаций
11. Добавление и опущение
12. Смысловое развитие
13. Объединение и членение предложения
14. компенсация смысловых потерь
15. Метонимический перевод
16. Лексические преобразования
17. Грамматические преобразования
18. Стилистические преобразования

19. Цель и задачи перевода
20. Ложные друзья переводчиков
21. Переводческие соответствия
22. Сужение и расширение
23. Нейтрализация и усиление эмфазы
24. Функциональная замена
25. Описание и комментарий
2. Переводческая транскрипция
27. Калькирование
28. Перевод терминов с помощью транслитерации
29. Реалия и классификация реалий
30. Эквивалентность в переводе
31. Что такое средство выражения эмфазы?
3. Аллитерация и способы ее передачи
33. Двойное отрицание
34. Синонимичные пары
35. Инверсия и виды инверсии
36. Рифма и способы ее передачи
37. Художественный перевод
38. Перевод прозы
39. Адекватность в переводе
40. Перевод риторического вопроса

6 семестр

1. Понятие фразеологизмов и способы их перевода

2. Инфинитив в различных функциях
3. Субъектно-предикативный инфинитивный оборот
4. Объектно-предикативный инфинитивный оборот
5. Инфинитивный комплекс
6. Независимая номинативная конструкция
7. Герундий в различных функциях
8. Герундиальный комплекс
9. Причастие в различных функциях
10. Причастные конструкции
11. Объектный причастный оборот
12. Каузативный или побудительный оборот
13. Абсолютная причастная конструкция
14. Перевод глагола Should
15. Перевод модального глагола Can
16. Перевод модального глагола may
17. Перевод модального глагола must
18. Перевод вспомогательного глагола To be
19. Перевод вспомогательного глагола To have
20. Перевод вспомогательного глагола To do

7 семестр - 8 семестр

1. Замена сказуемых в процессе перевода
2. Перевод предложений с обратным порядком слов
3. Перевод модальных глаголов
4. Понятия темы и ремы в процессе перевода. Понятия монорема и диремы
5. Различия между компонентами коммуникативной структуры в русском и английском языках
6. Перевод модальных глаголов can, may, must
7. Объединение и членение предложений при переводе
8. Что такое сема? Семный анализ
9. Перевод сослагательного наклонения
10. Перевод пассивного залога
11. Виды компрессии
12. Виды синтаксических связей между словами. Способы перевода свободных словосочетаний
13. Функции инфинитива в предложении и способы его передачи
14. Перевод субъективного и объективного предикативных инфинитивных конструкций
15. Перевод инфинитивных номинативных конструкций и инфинитивного комплекса
16. Перевод причастия с английского на русский
17. Способы перевода объектной и каузативной причастных конструкций
18. Перевод абсолютных причастных конструкций
19. Перевод модальных глаголов should, do, be, have
20. Способы перевода пассивного залога с английского на русский
21. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
22. Перевод каузативных конструкций
23. Различные функции слов it, one, that

9 семестр-10 семестр

1. Перевод публицистических текстов
2. Стилистические и синтаксические особенности официально-деловых текстов, интервью
3. Учёт основных ошибок в переводном тексте

4. Особенности перевода официально-деловых текстов и интервью
5. Стилистические и синтаксические особенности публицистических текстов
6. Параллельные тексты в обучении переводу
7. Перевод рекламных текстов
8. Аннотация
9. Лексические и грамматические особенности рекламных текстов
10. Особенности перевода художественной литературы и поэзии
11. Анализ исходного текста и перевода. Аналитический вариативный поиск
12. Особенности перевода британских патентов
13. Особенности перевода научно-технических текстов
14. Грамматические и лексические особенности художественной литературы и поэзии
15. Стилистические и синтаксические особенности рекламных текстов
16. Различия в жанрах исходного и переводного языков
17. Критерии оценки качества перевода. Понятие и виды переводческих норм
18. Стилистические и синтаксические особенности художественной литературы и поэзии
19. Структура американских и британских патентов
20. Основные аспекты предпереводческого анализа
21. Репрезентативность текста
22. Лексические и грамматические особенности научно-технических текстов
23. Особенности перевода американских патентов
24. Редактирование и саморедактирование переводного текста
25. Стилистические и синтаксические особенности научно-технических текстов
26. Оформление ссылок
27. Лексические и грамматические особенности официально-деловых текстов, интервью
28. Вспомогательные средства в работе переводчика
29. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации
30. Лексические и грамматические особенности публицистических текстов

Блок «ЗНАТЬ» (30% от общей оценки)

Тестовые задания для текущего и промежуточного контроля (25 закрытых вопросов)

Правила: Каждое правильное решение оценивается в 1 балл (всего 25 баллов / 100% шкалы теста).

1. **Предпереводческий анализ текста в первую очередь предполагает определение:**
   - а) Количество знаков с пробелами
   - б) Источника, реципиента, коммуникативной установки и типа информации **(Верно)**
   - в) Скорости чтения текста
   - г) Ошибок в оригинале
2. **Как называется отсутствие прямого эквивалента слова в переводящем языке?**
   - а) Инверсия
   - б) Лакуна **(Верно)**
   - в) Эмфаза
   - г) Денотат
3. **Какая переводческая трансформация используется при замене части речи при переводе?**

- а) Графика-фонетическая
- б) Грамматическая замена **(Верно)**
- в) Экспликация
- г) Генерализация

4. **Что является ключевой доминантой при переводе официально-деловых текстов?**
   - а) Сохранение эмоциональности
   - б) Точность, отсутствие двусмысленности и соблюдение клише **(Верно)**
   - в) Использование метафор
   - г) Передача рифмы
5. **Какой прием применяется при передаче названий фирм и собственных имен путем буквенного воспроизведения?**
   - а) Транслитерация **(Верно)**
   - б) Опущение
   - в) Калькирование
   - г) Компрессия
6. **Какой словарь является наиболее целесообразным для поиска узкоспециализированной терминологии с учетом контекста?**
   - а) Толковый словарь русского языка
   - б) Специализированный терминологический словарь и параллельные корпусы **(Верно)**
   - в) Орфографический словарь
   - г) Карманный разговорник
7. **Что понимается под термином «инвариант перевода»?**
   - а) Ошибки переводчика
   - б) Совокупность незаменимых смысловых элементов текста оригинала **(Верно)**
   - в) Объем переведенного текста
   - г) Оформление заголовка
8. **Какая замена происходит при использовании приема генерализации?**
   - а) Видового понятия родовым **(Верно)**
   - б) Родового понятия видовым
   - в) Причины следствием
   - г) Утверждения отрицанием
9. **При переводе фразеологических единиц наивысшим приоритетом является передача:**
   - а) Каждого слова в отдельности
   - б) Переносного значения и образности фразеологизма **(Верно)**
   - в) Порядка слов
   - г) Количества букв
10. **Для какого стиля характерно широкое использование пассивных конструкций, модальных глаголов и специализированной терминологии?**
    - а) Разговорный стиль
    - б) Научно-технический и официально-деловой **(Верно)**
    - в) Художественная поэзия
    - г) Публицистика
11. **Переводческий прием, заключающийся в замене отрицательной формы на утвердительную (или наоборот), называется:**
    - а) Антонимический перевод **(Верно)**

- б) Членение предложений
- в) Транскрипция
- г) Добавление

12. **Как называется передача значения лексической единицы оригинала с помощью описания ее признаков?**
    - а) Экспликация (описательный перевод) **(Верно)**
    - б) Транслитерация
    - в) Конкретизация
    - г) Калькирование
13. **Что такое «ложные друзья переводчика»?**
    - а) Некачественные словари
    - б) Слова, сходные по форме, но отличающиеся по значению **(Верно)**
    - в) Программы автоматического перевода
    - г) Опечатки в оригинале
14. **Какая функция является основной при переводе информационных общественно-политических текстов?**
    - а) Эстетическая
    - б) Сообщение фактической информации и прагматическое воздействие **(Верно)**
    - в) Вокативная
    - г) Фатическая
15. **Что означает прием «калькирование»?**
    - а) Пословный перевод структуры иностранного слова или словосочетания **(Верно)**
    - б) Замена существительного на глагол
    - в) Полное опускание фрагмента
    - г) Перевод по звукам

16. **Какой тип эквивалентности требует сохранения эмоционально-экспрессивного воздействия на реципиента?**
    - а) На уровне цели коммуникации **(Верно)**
    - б) На уровне языковых знаков
    - в) На уровне синтаксиса
    - г) На уровне структуры предложения
17. **Что из перечисленного относится к средствам компрессии текста при переводе?**
    - а) Опущение избыточных элементов **(Верно)**
    - б) Описательный перевод
    - в) Введение пояснений
    - г) Развертывание придаточного предложения
18. **Какая синтаксическая трансформация применяется при разделении одного сложного предложения оригинала на несколько простых в переводе?**
    - а) Объединение предложений
    - б) Членение предложений **(Верно)**
    - в) Метопический перевод
    - г) Конкретизация
19. **Какое требование является определяющим при переводе коммерческой корреспонденции?**
    - а) Соблюдение норм делового этикета и точность реквизитов **(Верно)**
    - б) Использование эмоциональных эпитетов
    - в) Изменение структуры контракта по своему усмотрению
    - г) Применение разговорной лексики
20. **При переводе аббревиатур в научно-техническом тексте в первую очередь проверяется:**
    - а) Их наличие в общепринятых терминологических стандартах и словарях **(Верно)**
    - б) Произношение буквы за буквой
    - в) Рифмовка с другими словами
    - г) Количество гласных звуков
21. **Денотативная функция слова направлена на отражение:**
    - а) Отношения говорящего к предмету
    - б) Объектной реальности, предмета или явления **(Верно)**
    - в) Стилевой принадлежности
    - г) Звуковой подражательности
22. **К какому типу относиться замена активного залога оригинала на пассивный залог в языке перевода?**
    - а) Лексико-семантическая трансформация
    - б) Грамматическая трансформация **(Верно)**
    - в) Графическая ошибка
    - г) Лексический повтор
23. **Что включает в себя этап послепереводческого саморедактирования?**
    - а) Поиск заказчика
    - б) Сличение текста перевода с оригиналом, проверка терминов, цифр, стилистическая вычитка **(Верно)**
    - в) Верстка формата книги
    - г) Написание рецензии
24. **Прием конкретизации заключается в:**
    - а) Замене слова с широким значением словом с более узким значением **(Верно)**
    - б) Замене узкого термина широким
    - в) Переводе без изменений
    - г) Добавлении новых фактов

25. **Параллельные корпусы текстов в работе переводчика используются для:**
    - а) Автоматической проверки орфографии
    - б) Поиска естественных контекстуальных эквивалентов в аутентичных текстах **(Верно)**
    - в) Подсчета стоимости перевода
    - г) Записи аудиофайлов

3.2 Блок «УМЕТЬ-ВЛАДЕТЬ» (70% от общей оценки)

Практическое задание № 1 (Письменный перевод с английского языка на русский)

1. **Текст:** "Britons awoke this morning to face the prospect of more snow shoveling after an overnight blizzard had dumped another three to six inches of snow over almost the whole of the south of the country. Still, Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later."

Задание: Выполнить письменный перевод с применением приемов грамматической трансформации и компенсации.

Практическое задание № 2 (Письменный перевод с русского языка на английский)

Текст: «Одной из характерных особенностей сферы труда в западном мире является неравномерное распределение работников по отраслям промышленности. В добывающей и отдельных подразделениях обрабатывающей промышленности идет интенсивный процесс сокращения рабочей силы...»

Задание: Выполнить письменный перевод, соблюдая нормы англоязычного социально-экономического дискурса.

Практическое задание № 3 Определите вид трансформации и переведите предложения

1. Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth. (G. B. Shaw)
2. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion. (“Daily Mail”)
3. On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth’s orbit. (“The Times”)
4. United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa. (“Morning Star”)
5. Molasses buckets appeared from nowhere.
6. ...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks.
7. If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley".
8. “You goin' to court this morning?” asked Jem. We had strolled over.
9. The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages. (M. A. Murray)
10. If you have some free time, please drop me a note.
11. Nobody knew what he meant.
12. The candidate hopes the residents of New Hapmshire will cast their votes for him.
13. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune... (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4)
14. “Oh, I’m no dancer, but I like watching her dance.” (G. Greene, The Quiet American, p. I, Ch. Ill)
15. I am a very good golfer.

16. He was given money.
17. The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...
18. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration...
.He comes over and visits me practically every weekend.
19. ...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...
20. Орёл поднялся выше и снова стал делать круги.
The bird went up and circled again.

Практическое задание № 4 Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения.

The **Eurasian Economic Union,** also known as the **Eurasian Union,** is a political and economic union which was established by a treaty signed on 29 May 2014 between the leaders of Belarus, Kazakhstan, and Russia. A treaty to enlarge the EEU to Armenia was signed on October 9, 2014. The Union will officially go into effect on 1 January 2015.

The Eurasian Economic Union would create a single economic market of 171 million people and a gross domestic product of 3 trillion U.S. dollars. The republic of Kyrgyzstan has also expressed interest in joining the organization and plans to take the necessary steps to do so by the end of 2014.

When Russia's Gazprom bought the gas network of neighboring country, Kyrgyzstan, pledging "a stable gas supply", Uzbekistan subsequently cut off its gas exports to Kyrgyzstan's south stating that it had no contracts to sell gas to Gazprom. The cut off happened as Uzbek president, Islam Karimov protested Russia's growing presence in the region. The shut-off has left hundreds of thousands in south Kyrgyzstan without gas. The president of Kyrgyzstan has since promised to build a new gas pipeline to the country's south, by passing Uzbekistan. Negotiations to solve the crisis are ongoing. Nevertheless, Kyrgyzstan's president announced the country would pursue integration and continue on its path to join the Eurasian Economic Union.

Previously, Tajikistan was on track to become a potential member of the union, having signed the treaty on the Eurasian Customs Union and the Single Economic Space. However, due to border disputes between Kyrgyzstan and Tajikistan, the integration process in Tajikistan country has stalled. Both countries exchanged fire in December 2013 and August 2014, resulting in casualties.

Практическое задание № 5 Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

Прогнозы солнечной активности: от нормализации до Апокалипсиса

Различные эксперты по-разному отозвались о солнечных вспышках

С 4 сентября на Солнце наблюдается серия вспышек, некоторые из которых оказались в числе мощнейших за всю историю наблюдений. В Росгидромете недавно высказали предположение, что в перспективе эти вспышки продолжатся, однако в средствах массовой информации появляется и множество других прогнозов, как более, так и менее оптимистичных.

Как заявляют в Росгидромете, завтра, 12 сентября, сохранится вероятность вспышек класса X, в том числе протонных (из-за них космонавтам на международной космической станции недавно пришлось прятаться в специальное укрытие).

В то же время, недавно главный научный сотрудник Лаборатории рентгеновской астрономии Солнца ФИАН Сергей Богачёв заявил, что солнечная активность «практически пошла на спад». Об этом со ссылкой на эксперта сообщает russian.rt.com. При этом специалист отметил, что недавние вспышки на Солнце в числе были крупнейшими за всю историю современных наблюдений несмотря на то, что сейчас светило находится на этапе своего 11-летнего цикла, соответствующем своего рода «спячки», из-за чего подобное событие можно назвать

неожиданным.

Ряд СМИ приводит и противоположный прогноз - как утверждается, череда мощных вспышек на поверхности Солнца может спровоцировать «супервспышку», последствия которой для Земли могли бы оказаться катастрофическими. Впрочем, сообщениям такого рода поверить сложнее всего, поскольку их авторы не называют ни имён учёных, на которых ссылаются, ни научные организации, которые те представляют, и это даёт повод усомниться в достоверности первоисточника. При этом можно отметить, что некоторые учёные действительно не исключают, что супер вспышка на Солнце действительно может однажды произойти. Некоторые исследования свидетельствуют о том, что в 775, а затем 993 годах нашей эры происходили вспышки, в десятки раз более мощные, чем сильнейшие из известных на сегодняшний день, а это, по мнению некоторых специалистов, позволяет предположить, что светило способно и на ещё более мощные выбросы плазмы.

Практическое задание № 6 В следующем тексте определите, насколько уместно применение калькирования с точки зрения создания естественного ритма в переводном тексте.

The Aztecs Civilization - oldest civilization in the world

The Aztecs *came in the scenario* pretty much around the time when the Incas were appearing as the powerful contenders in South America. Around the 1200s and early 1300s, the people in present day Mexico *used to live in three big rival cities - Tenochtitlan, Texcoco and Tlacopan.* Around 1325, these rivals created an alliance and thus *the new state was brought under the rule* of the Valley of Mexico. Back then, the people preferred the name Mexica than to the Aztecs. The rise of the Aztecs was *within a century of the fall of another influential civilization* in Mexico and Central America - the Mayans.

The city of Tenochtitlan was the military power, *which spearheaded the conquest o f new territory.* But the Aztec emperor didn't rule every city, state directly. Local governments would remain in place, but *was forced to pay varying amounts* of *tribute to the Triple Alliance.* In the early 1500s, the Aztec civilization was indeed *at the height of its power.* But then, Spanish arrived with their expansion plans. This eventually *led to a huge battle between the Incas and the alliance of Spanish conquistadors* and the native allies they had assembled led by the famous (or rather infamous) Hernan Cortes in 1521. A defeat in *this decisive battle eventually led to the fall* of once famous Aztec empire.

Практическое задание № 7 Переведите следующие предложения и определите вид инверсии

1. Powerful you have become, the dark side I sense in you.
2. Patience you must have, my young padawan.

3. Death is a natural part of life. Rejoice for those around you who transform into the Force. Mourn them do not. Miss them do not. Attachment leads to jealously. The shadow of greed, that is."
4. Hear the tolling of the bells- Iron bells! What a world of solemn thought their monody compels!
5. The doors opened, and out ran several people. - Several people ran out when the doors opened.
6. Up went hundreds of toy balloons. - Hundreds of toy balloons went up.
7. Are you ready? Off we go!
8. Out he ran. - He ran out.
9. Gone are the days when he was young and full of energy. - The days when he was young and full of energy are gone.
10. Blessed are the pure in heart.
11. Beautiful was her singing. - Her singing was beautiful.
12. Inversion after adverbial modifiers of place
13. Right in front of him stood a huge two-headed dragon. - A huge two-headed dragon stood right in front of him.
14. In the middle of the road was sitting a strange old man dressed in black. - A strange old man dressed

in black was sitting in the middle of the road.
15. Behind the mountain lay the most beautiful valley that he had ever seen. - The most beautiful valley that he had ever seen lay behind the mountain.

Практическое задание № 8. Переведите следующие предложения и определите конструкцию, укажите прием перевода

1. The Minister of Economic Affairs referred today to the statement *reported to have been made* by the Foreign Secretary at Dundee on Friday.
2. The Foreign Secretary's debut at the United Nations *appears to have been* a success.
3. Where an increase in profits or dividends of an individual firm *appeared to be based* on excessive market power, he would refer it to the board as a candidate for price reductions.
4. While a few MPs *are believed to favor* this revolutionary proposal certain party leaders and older MPs are opposed to it.
5. Spanish authorities have confiscated copies of last month's edition of "Working Youth". No reason for the action was given, but it *was believed to have resulted* from an article discussing sackings in a Madrid motor factory.
6. France had what *was believed to be* its coldest Christmas for 83 years, and in the Jura Mountains the temperature dropped to minus 28 degrees Centigrade.
7. In Zurich there was a scramble to buy marks and the Federal Bank in Bonn *was believed to have bought* up to 500 million dollars to prevent the mark going through its official "dollar ceiling."
8. The meeting *was understood to have taken place* at the ambassadors' request.
9. The experts *were felt to have* little hope of reducing the differences even if an attempt were made to bring the two parties together.
10. Mexico's worst mine disaster, which *is feared to have killed* 177 men, claimed another victim today when a distraught relative of a trapped miner ran into the gas-filled pit.
11. The warnings *are now shown to have been* fully *justified:* thousands of workers will get the sack.
12. When the Bill reaches Tory peers next week they will either reject it or amend it in a manner *certain to be unacceptable* to the Government.
13. Soon after the Soviet Minister for Foreign Trade arrived in London yesterday, he *heard a representative of650 British firms say* 1966 was a record year for Anglo-Soviet commerce.
14. It was unbearable to *hear this man speak* of friendship with Britain as if nothing of importance had happened.
15. Belgium, Bolivia, Brazil, Chile and Trinidad and Tobago are co-sponsors of the draft resolution. Mr. V. said he *expected other delegations to support* it before it was debated and voted upon in the General Assembly.

Практическое задание № 9 Переведите следующие предложения, определите вид аллитерации и прием перевода

1. "I'll kill him though," he said. "In all his greatness and his glory." - Old Man and the Sea by Ernest Hemingway
2. From forth the fatal loins of these two foes; A pair of star-cross'd lovers take their life. - Romeo and Juliet by Shakespeare
3. "Gee, Great Aunt Nellie, why aren't any golden goldfinches going to the goodies?" "Oh," said Aunt Nellie, "They thrive on thistle and I thoroughly thought that I threw the thistle out there." - Thank You for the Thistle by Dorie Thurston
4. "So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past." - The Great Gatsby by F. Scott Fitzgerald
5. His soul swooned slowly as he heard the snow falling faintly through the universe and faintly falling, like the descent of their last end, upon all the living and the dead. - The Dead by James Joyce
6. "My father brought to conversations a cavernous capacity for caring that dismayed strangers." The Centaur by John Updike
7. ...the first unknown phantom in the other world; - neither of these can feel stranger and stronger

emotions than that man does, who for the first time finds himself pulling into the charmed, churned circle of the hunted Sperm Whale. - Moby Dick by Herman Melville
8. "... his appearance: something displeasing, something down-right detestable. I never saw a man I so disliked and yet I scarce know why. He must be deformed somewhere ..." - The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde by Robert Louis Stevenson
9. A moist young moon hung above the mist of a neighboring meadow. - Conclusive Evidence by Vladimir Nabokov
10. The soul selects her own society. - Emily Dickinson

Практическое задание № 10 Переведите предложения и укажите приемы перевода фразеологизмов

1. Он не умеет танцевать и чувствует себя **как корова на льду.**
2. Моя бабушка **слепая как крот.** Она едва может читать газету.
3. Дети пели и танцевали, **беззаботные как пташки.**
4. Она всегда приходит в свой офис каждый день в 9:00, **точная как часы.**
5. Том, Мэри и Джек очень **спелись.** Они ходят повсюду вместе.
6. Бесполезно просить его изменить свое решение. Он **упрямый как осел.**
7. Затем, как **гром среди ясного неба,** он заявил, что уезжает.
8. Джерри такой высокомерный, ходит **надутый как индюк.**
9. Давай перестанем **ходить вокруг да около** и обсудим это дело.
10. Если ты думаешь, что я виноват, то ты **не на того бочку катишь**

Практическое задание № 11 Найдите в тексте Ложные друзья переводчика и переведите их соответствующим образом

1. In accord with our previous agreement, you are to pay all the sum.
2. These figures are accurate. He may use them in his report.
3. The police found him in his cabin near the river.
4. These cups, vases and figures have been stolen from the cabinet in my room.
5. These Japanese characters became my first challenge in Tokyo.
6. There is a huge project to conserve this area.
7. He spoke to her in Dutch but she didn't understand him as she was from Denmark.
8. He's got an economical wife.
9. They were all specialists with computer expertise.
10. He had some charm and his character was quite genial.
11. Even her behaviour was an insult to him.
12. Some years ago those two psychics took part in every TV show.
13. He never supported any speculations about his father's way of life.
14. Don't bother her, she's writing her course thesis.
15. Don't lift the cover, it's dangerous.

Практическое задание № 12 Выполните перевод предложений, укажите тип используемых преобразований

1. The following morning Peter attempted to commit suicide by slashing **his wrists and upper arm.**
2. Every average citizen can hire the best **legal mind.**
3. The UK's first **human trafficking centre** has opened in Sheffield.
4. He leaned **forward** to take the paper.
5. If **sout of the question.**
6. There were pills and medicine all over the place and everything smelled like **Vicks' Nose Drops.**

7. We couldn't stay away from her, **she has a finger in every pie.**
8. After his release from hospital and subsequent recovery, the prosecution decided not to **go on.**
9. He left the form on the counter and walked out very quickly keeping a hand in his pocket **to silence** the keys.
10. They usually shopped in **Wal-Mart.**
11. Capital, industrial property and technical **skills** are required to produce such products.
12. Of the 190,000 young people **dealt with** by the police and courts each year, only 4% receive a custodial sentence.
13. In recent years the **Kremlin** has secured greater control over the country's national TV networks - Channel One, RTR and NTV.
14. The students **roared** all the way through the street.
15. Shortly after 7 a.m., she was killed **by bullets** from Mr. Cho's gun.

Практическое задание № 13 Найдите в предложениях метонимию и выполните перевод, используя соответствующие трансформации

1. Официальное лицо, одетое в стандартный коричневый костюм, выглядело совершенно безликим.
2. У городского головы не только вся одежда находилась в беспорядке, но и голова явно работала не лучшим образом.
3. Ядовитое пенсне справа не упустило случая и разразилось насмешливой тирадой.
4. Сиреневое платье даже побледнело от негодования.
5. Рядом плясала какая-то очень пожилая борода, в которой застряло перышко зеленого лука.
6. "Что вы скажете насчет Сноудена?" — спрашивал жилет. "Я скажу вам откровенно, — отвечала панама, — Сноудену пальца в рот не клади..."
7. Шляпа зевнула и сгорбилась.

8. Голос, не слушая, возбужденно заговорил в трубке.
9. Шинель молча и как-то ожесточенно, сгорбившись, наддавала ходу.
10. Клетчатый как-то гнусно хихикнул и сделал неуловимое движение рукой.

Практическое задание № 14 Определите моноpему и дирему, выполните перевод предложений

- A new algorithm for data imputation was developed.
- There is a sharp increase in pollutant concentration downstream.
- Several seismic gaps were identified along the fault line.
- An urgent injunction has been requested by the plaintiff.
- Significant energy savings were achieved with the new control strategy.
- The design of the campus building integrates passive cooling techniques.
- This method allows maintaining the required temperature regime with minimal power input.
- The contract includes a detailed force majeure clause.
- The atomic emission spectroscopy results confirm high levels of heavy metals.
- The architectural concept emphasizes both sustainability and seismic resilience.

Практическое задание № 15 Дайте характеристику официально-делового стиля, переведите, используя соответствующие клише

Письмо-предложение

Письмо № 1
От ООО "Ppt.ru"
ИНН 1234567890
Адрес: 456789, Россия, Субъект РФ, проси. Замечательный, д.1

В ООО «Аудит-комфорт»
Сомову К. К.

Предложение о сотрудничестве

Уважаемый Константин Константинович!

Компания ООО "Ppt.ru" представляет журнал "Мир бизнеса", целевая аудитория которого жители и предприниматели нашего города. Среди наших подписчиков - руководители крупных производственных предприятий, государственных организаций и коммерческих компаний. То есть Ваши потенциальные клиенты.

Наш тираж - 28 тысяч экземпляров, в журнале 70+ страниц формата А5, качественная полиграфия, полноцветная печать - Вашу рекламу заметят. Предлагаем Вам постоянное сотрудничество, которое предполагает продвижение имиджа Вашей компании и аудиторских услуг в предпринимательской среде.

Мы предлагаем своим деловым партнерам выгодные условия:

- скидки размером 10-25% на размещение рекламы в нашем издании за ежемесячные объявления;
- 15% за размещение PR-статьи о Вашей компании (для первого месяца сотрудничества), а далее 20% (для первого полугодия).

Мы заинтересованы в долгосрочном взаимовыгодном партнерстве и готовы представить Вашему вниманию низкие цены и высокое качество обслуживания.

Надеемся на ответ в ближайшее время. Если возникнут вопросы, буду рад ответить на них. Мои координаты: +7 (917) 777-66-55.

Генеральный директор

Петров П. П.
12.03.2021 г.

РЕФЕРАТ. Примерный перечень тем для написания реферата:

1. Переводоведение в античном мире.
2. Перевод в условиях государственного двуязычия.
3. Трактаты о правилах перевода: Бруни, Доле.
4. Вклад М. Лютера в развитие теории перевода.
5. Становление европейской теории перевода.
6. «Ложные друзья» переводчика.
7. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне.
8. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне.
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции.
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный).
12. Концепции переводоведения.
13. Методы переводоведения.
14. Теория уровней эквивалентности.
15. Модели перевода.
16. Связь теории перевода с другими науками.
17. Прагматика перевода.
18. Эквивалентность и адекватность.
19. Вольный перевод, буквальный перевод, норма перевода, «единица» перевода.

Задания для текущего и рубежного контроля по Разделу 17 «Специальный перевод и CAT»
Блок А. Уровень «ЗНАТЬ» (Теоретическая подготовка и терминология)
Контрольные вопросы для устного опроса и тестирования:

1. Каковы основные этапы и цели предпереводческого анализа специального текста с использованием электронных ресурсов и корпусов?
2. Дайте определение систем автоматизированного перевода (CAT-систем) и опишите принципы их работы (Trados, SmartCAT, MemSource).
3. Что такое память переводов (Translation Memory, TM) и каков механизм её функционирования при обработке повторяющихся сегментов текста?
4. Каковы правила формирования и структурирования электронных терминологических глоссариев и баз данных (Termbase)?
5. Какие электронные инструменты и критерии используются для автоматизированного контроля качества перевода (QA-check)?
6. В чем заключается методология постредактирования машинного перевода (Post-Editing of Machine Translation, PEMT), каковы различия между легким и полным постредактированием?

Блок Б. Уровень «УМЕТЬ» (Практические навыки и работа с инструментами)
Задание Б1 (Предпереводческий анализ и информационный поиск):
Студенту предоставляется фрагмент узкоспециализированного технического/юридического текста на английском языке (volume ~300 words).
Выполните предпереводческий анализ (определите жанр, степень прагматической адаптации, потенциальные трудности).

1. Проведите поиск параллельных текстов и терминологических соответствий в не менее чем трех источниках (корпусы, глоссарии, профильные сайты).
2. Составьте список из 10 ключевых терминов с дефинициями и контекстуальными переводами.

Задание Б2 (Настройка и ведение CAT-проекта):
Используя облачную платформу SmartCAT или десктопное ПО (Trados Studio / MemoQ):
Создайте новый переводческий проект, загрузите исходный файл.

1. Подключите или создайте локальную базу памяти переводов (Translation Memory) и глоссарий (Termbase).
2. Выполните предварительный анализ совпадений (Fuzzy Match Analysis), импортируйте термины в глоссарий и осуществите перевод сегментов с использованием подсказок TM.

Блок В. Уровень «ВЛАДЕТЬ» (Прикладные комплексные кейсы)
Кейс В1 (Контроль качества и постредактирование машинного перевода – PEMT):
Получен результат «сырого» нейросетевого машинного перевода (NMT) спецификации медицинского оборудования (объемом 2000 знаков).
Выполните полное постредактирование текста (Full PEMT), устранив смысловые искажения, стилистические погрешности и ошибки синтаксической калькирования.

1. Запустите встроенный инструмент электронного контроля качества (QA-check) для поиска незамененных цифр, лишних пробелов, несовпадений терминологии и знаков препинания.
2. Сформируйте итоговый отчет о найденных и исправленных критических ошибках.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 3, Семестр 5, Количество ЗЕ -6, Отчетность - зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**

Модуль1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания	3	5	5
	Рубежный контроль	Презентация	4	5	

Модуль2					
Переводв аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания	3	5	10
	Рубежный контроль	Презентация	4	5	
Модуль3					
Средства Выражения эмфазы	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, письменные задания	3	5	16
	Рубежный контроль	Перевод текста	3	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль(Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 3, Семестр 6, Количество ЗЕ-3, Отчетность- экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль1					
Лексический аспект перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, глоссарий	6	12	28
	Рубежный контроль	Перевод текста	7	12	
Модуль2					
Г рамматический	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, глоссарий	6	12	30

аспект перевода	Рубежный контроль	Перевод текста	7	12	
Модуль3					
Переводческие трансформации	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты	7	12	36
	Рубежный контроль	Перевод текста	7	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 4, Семестр 7, Количество ЗЕ-3, Отчетность- экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль1					
Лексический аспект перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость,	6	12	5
		задания, конспекты, глоссарий			
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль2					
Передача социально-маркированных средств	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, глоссарий	6	12	10
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль3					

Вспомогательные средства в работе переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты	7	11	18
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	11	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 4, Семестр8, Количество ЗЕ-3, Отчетность-экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль1					
Денотативная функция	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, СРС- конспектирование источников	6	12	30
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль2					
Передача социально-маркированных средств	Текущий контроль	Активность, посещаемость, задания, конспекты, СРС-конспектирование источников	6	12	35
	Рубежный контроль	Контрольный перевод	6	12	
Модуль3					
Г рамматические приёмы	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС-конспектирование источников	7	11	40

перевода	Рубежный контроль	Контрольный перевод	7	11	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 5, Семестр 9, Количество ЗЕ-3, Отчетность-зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль1					
Особенности перевода официально-деловых текстов, интервью	Текущий контроль	активность, посещаемость, конспект (темы), перевод официально-деловых текстов, СРС-перевод договоров, глоссарий	6	10	10
	Рубежный контроль	Письменный перевод интервью	9	15	
Модуль2					
Перевод научных текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС-выполнение упражнений	5	8	16
	Рубежный контроль	Письменный перевод научно-технического текста	8	15	
Модуль3					

Г рамматические приёмы перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научных текстов, СРС - выполнение упражнений	4	7	18
	Рубежный контроль	Устный перевод под запись	8	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 5, Семестр 10, Количество ЗЕ-2, Отчетность-экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль1					
Анализ результатов перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, письменные задания, устный опрос, СРС - конспект, проработка материала	8	15	27
	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	12	20	
Модуль2					
Вспомогательные средства переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, конспект, перевод научныхтекстов, СРС- выполнение упражнений	8	15	29
	Рубежный контроль	Письменный перевод научно-технического текста	12	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	

Промежуточный контроль (Экзамен)	20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине	40	70	

Итоговая система перевода баллов в оценки:

- **85- 100 баллов:** «Отлично» / «Зачтено»
- **70-84 баллов:** «Хорошо» / «Зачтено»
- **60-69 баллов:** «Удовлетворительно» / «Зачтено»
- **Менее 60 баллов:** «Неудовлетворительно» / «Не зачтено»

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины - совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета. Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроли. На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную задачу. Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ(в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания).

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ

Рекомендации по написанию реферата.

1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.
2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.
3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.

4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.
5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты

должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.

6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.

7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.

8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствие с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок следующий: Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том . № . Страницы от _____ до ___. Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до___ . Примерное содержание работы: Наименование: Объем: 13-15 стр. - Введение (цели, задачи) 1-2 стр. - Основная часть 10-12 стр. - Заключение 1-2 стр. - Список использованной литературы 1стр.

9. Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации.

Презентация

Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы Power Point или других программ в виде слайдов. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Требование к студентам по подготовке презентации и ее защите на занятиях в виде доклада.

Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.

1. **Этапы подготовки презентации**
   - Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
   - Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
     - Как идея этого слайда раскрывает основную идею в сей презентации?
     - Что будет на слайде?
     - Что будет говориться?
     - Как будет сделан переход к следующему слайду?
2. **Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:**

Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент-докладчик подошёл также. Титульный слайд необходим, чтобы представить аудитории докладчика и тему доклада. Количество слайдов не более 15.Оптимальное число строк на слайде-от 6 до Ю.Распространённая ошибка - читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, схемы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может

быть более формальной и строже изложенной, чем в речи. Оптимальная скорость переключения-одинслайдза 1-2 минуты.

Приветствуется использование в презентации рисунков, картинок, схем, таблиц. Можно использовать эффекты анимации. При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему - столбцы. Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно. В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами. Последний слайд должен содержать список использованной литературы, выполненный по требованиям стандарта.

Студент должен подготовить доклад и выступить в строго отведенное преподавателем время. **Инструкция докладчикам.**

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик-Юмин.; дискуссия-5 мин.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных примеров на слайде. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА:

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, PrоMT и пр.)

- для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;
- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
- в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн- версия - www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) - наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.
- если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные, образовательные порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.
- при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.
- проведите проверку на полноту.
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО,

настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.

- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование.
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
- прочтите перевод отдельно от оригинала - это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.